

# ¿Un préstamo griego en arameo? Una nota en torno a *s<sup>e</sup>mīda*’/*s<sup>e</sup>mīdā* < *σεμίδαλις*\*

JUAN PEDRO MONFERRER SALA  
*Universidad de Córdoba*

En la reciente y cuidada publicación de un léxico neotestamentario siríaco<sup>1</sup> se ofrece al griego *σεμίδαλις* (“flor de harina”)<sup>2</sup> como referente (¿étimo?) del sustantivo masculino siríaco *s<sup>e</sup>mīdā*<sup>3</sup>, con idéntico significado, que en los textos griegos del Nuevo Testamento sólo aparece documentado en una ocasión, en Ap 18,13<sup>4</sup> (al igual que en las versiones siríacas que nos han llegado<sup>5</sup>), con el significado de “farina

\* El presente artículo se enmarca dentro del Proyecto “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos-árabes y latinos”, con la referencia BFF2002-02930, subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

1 Massimo PAZZINI, ofm, *Lessico concordanziale del Nuovo Testamento siríaco* (LCNTS). «Studium Biblicum Franciscanum. Analecta» 64 (Jerusalem, 2004). Sobre el proyecto, véase Massimo PAZZINI, “Progetto di dizionario siríaco-italiano del Nuovo Testamento”, *Liber Annuus* 48 (1998), pp. 305-313.

2 Henry George LIDDELL & Robert SCOTT, *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout Sir H.S. Jones, with the assistance of R. McKenzie and with the cooperation of many scholars. With a Supplement (Oxford: Clarendon Press, 1989), p. 1590b.

3 LCNTS, p. 287.

4 Cfr. *Konkordanz zum Novum Testamentum graece von Nestle-Aland*, 26. Auflage und zum *Greek New Testament*, 3rd Edition (Berlin-New York: Walter de Gruyter, <sup>2</sup>1987), p. 1694.

5 Georg Anton KIRAZ, *A Computer-Generated Concordance to the Syriac New Testament* (Leiden - New York-Köln: E.J. Brill, 1993), III, p. 2024.

triticea optima”<sup>6</sup>, también presente con este mismo significado en la producción patristica<sup>7</sup>. En cambio, en la versión de los LXX<sup>8</sup> σερμίδαλις traduce a ܦܪܟܐ (“harina/grano”) y a ܦܗ ܕ (“gachas; avena; harina finamente molida”)<sup>9</sup>.

El vocablo *s<sup>e</sup>mīdā*, no sólo documentado en siríaco antiguo, sino en uso en los dialectos neorameos (en ocasiones con metátesis y cambio /s/ < /z/<sup>10</sup>: *msīdā* / *mzīdā*) de los distritos kurdistaníes de Aširat y los de Alqoš, en la planicie de Mosul (donde designa incluso a la “Sagrada Forma”)<sup>11</sup>, ha suscitado un problema en torno a la identificación del étimo de este término que, en principio, no parece asunto de fácil resolución, aunque insignes siriólogos tomasen partido sobre esta cuestión tanto en lo que concernía al caso concreto del siríaco<sup>12</sup>, como al del arameo targúmico, talmúdico y midrásico<sup>13</sup>, optando en ambos casos por el griego σερμίδαλις.

6 Cfr. Max ZERWICK, *Analysis philologica Novi Testamenti graeci*. «Scripta Pontificii Instituti Biblici» 107 (Roma, 1960, segunda edición corregida), p. 590; Franciso ZORELL, *Lexicon graecum Novi Testamenti* (Paris: P. Lethielleux, 1931), p. 1196.

7 Véase, por ejemplo, los casos recogidos en G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford: Clarendon Press, 121995), p. 1228b.

8 Edwin HATCH & Henry A. REDPATH, *A Concordance to the Septuagint. And the Other Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)*. Introductory Essay by R.A. Kraft & E. Tov. *Hebrew/Aramaic Index to the Septuagint* by T. Muraoka (Grand Rapids, Mi: Baker Book House Company, 1998), p. 1262c.

9 Sobre estos dos términos, cfr. Ludwig KOEHLER & Walter BAUMGARTNER, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Subsequently revised by W. Baumgartner & J.J. Stamm, with assistance of B. Hartmann, Z. Ben-Ḥayyim, E.Y. Kutscher & Ph. Reymond. 4 vol. (Leiden - New York - Köln: E.J. Brill, 1996), III, pp. 1107b-1108a y II, pp. 758b-759<sup>a</sup> respectivamente.

10 Arthur John MACLEAN, *Grammar of the dialects of vernacular Syriac as spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the Plain of Mosul with notices of the Jews of Azerbaijan and of Zakhu near Mosul* (Piscataway, NJ, 2003 [= London, 1895]), p. 322 § 110c. Cfr. William WRIGHT, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a Preface and Additional Notes by W.R. Smith with a New Introduction by Patrick Bennet. «Gorgias Reprint Series» 28 (Piscataway, NJ, 2002 [= Cambridge, 1890]), p. 58.

11 Véase sobre este cambio Arthur John MACLEAN, *Dictionary of the dialects of vernacular Syriac as spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the Plain of Mosul with illustrations from the dialects of the Jews of Zakhu and Azerbaijan, and of the Western Syrians of Tur'abdin and Ma'lula* (Piscataway, NJ, 2003 [= Oxford, 1901]), p. 227a.

12 R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary. Founded upon the Thesaurus Syriacus* of R. Payne Smith. Edited by J. Payne Smith (Mrs. Margoliouth) (Oxford: Clarendon Press, 1903), p. 380b.

13 Samuel KRAUSS, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*. Mit Bemerkungen von Immanuel Löw. 2 vol. (Hildesheim - Zürich - New York: Georg Olms, 1987 [= Berlin: S. Clavary & C., 1898-1899]), II, pp. 397b.

Hace unos años, al ocuparse de los préstamos griegos y latinos contenidos en el Pentateuco de la Pešittā, Joosten dedicó algo más de seis líneas al término, precisando que aunque *sēmīdā* había sido interpretado por algunos autores recientes<sup>14</sup> como un préstamo del griego *σεμίδαλις*, él no creía en tal posibilidad y pensaba, más bien, que el vocablo era una “palabra genuinamente semítica” (*the word is a genuine semitic one*) que en un determinado momento llegó al griego<sup>15</sup>. De hecho, el término griego *σεμίδαλις* ha venido siendo puesto en relación con un étimo oriental relacionado con el acadio *samīdu(m)*<sup>16</sup> al que algunos añaden una mediación hitita<sup>17</sup>.

Una cosa es clara a simple vista: a saber, que el siríaco *sēmīdā* es la traducción –tanto en los casos del AT como en del NT<sup>18</sup>– del griego *σεμίδαλις*. Y esto debió influir decisivamente en más de un autor para creer que el vocablo griego era, sin duda, el étimo del siríaco. Sin embargo, tal presupuesto en modo alguno resuelve el problema, pues si bien para el NT la traducción fue realizada, en primera instancia, a partir de un texto griego, la cosa no está tan clara en el caso de la versión del AT, pues habría que probar que el segmento redaccional en el que aparece contenido el vocablo procede de un texto griego (LXX)<sup>19</sup>, dada

14 M.D. KOSTER, “Peshitta Revisited. A Reassessment of its Value as a Version”, *Journal of Semitic Studies* 38 (1993), p. 247.

15 Jan JOOSTEN, “Greek and Latin Words in the Peshitta Pentateuch First Soundings”, en: René LAVENANT (ed.), *Symposium Syriacum VII*. (Uppsala University, Department of Asian and African Languages 11-14 August 1996). «OCA» 256 (Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1998), p. 40.

16 Hjalmar FRISK, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. 2 vol. (Heidelberg: Carl Winter, 1970), I, p. 692.

17 Pierre CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots* (Paris: Éditions Klincksieck, 1968), II, p. 966a-b.

18 Sobre las versiones siríacas del AT, véanse por ejemplo Sebastian P. BROCK, “Bibelübersetzungen AT: Syrische”, *Theologische Realenzyklopädie* 6 (1980), pp. 181-189; sobre las del NT, véase Barbara ALAND, “Bibelübersetzungen NT: Syrische”, *Theologische Realenzyklopädie* 6 (1980), pp. 189-196.

19 Sobre cuestiones traductológicas a partir de los LXX, véanse Sebastian P. BROCK, “The Phenomenon of Biblical Translation in Antiquity”, en: *Studies in the Septuagint: origins, recensions and interpretations*. Selected Essays with a Prolegomenon by Sidney Jellicoe (New York, 1974), pp. 541-571 y Robert A. KRAFT, “Christian Transmission of Greek Jewish Scriptures: A Methodological Probe”, en: *Mélanges offerts à Marcel Simon. Paganisme, Judaïsme, Christianisme. Influences et affrontements dans le monde antique* (París, 1978), pp. 20-226. Sobre materiales siríacos, S. P. BROCK, “Towards a history of Syriac translation technique”, *Orientalia Christiana Analecta* 221 (1983), pp. 1-14.

la conocida problemática existente en torno a los diversos aspectos que se suscitan desde hace tiempo en este ámbito de estudio<sup>20</sup>; y, además, habría que ver si realmente el término griego es *σεμίδαλις* o más bien *σμίτης* como podremos ver *infra*.

También se propuso como étimo al griego *σεμίδαλις* para el arameo *ܣܡܝܕܐ*, que es empleado con el mismo significado en textos targúmicos, talmúdicos y midrásicos<sup>21</sup>. Eguílaz, por su parte, aseguraba que tanto el arameo *‘smída’* como el árabe *samīd* procedían del griego *ζυμίτης* (“fermentado [con levadura]”)<sup>22</sup> y Corominas, al tratar del arabismo “acemite” como Eguílaz y remitiendo a W. Meyer-Lübke (*Romanisches etymologisches Wörterbuch* [Heidelberg, 1930-32],

20 Diversos posicionamientos pueden seguirse en: Anton BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*. Mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte (Berlin: A. Marcus und E. Wevers Verlag, 1968 [= Berlin: Walter de Gruyter, 1922]), p. 18; cfr. un planteamiento más amplio años antes en A. BAUMSTARK, *Die christlichen Literaturen des Orients*. 2 vol. (Leipzig: G.J. Göschen’sche Verlagshandlung, 1911), I, pp. 53-54, que posteriormente replantea en A. BAUMSTARK, “P<sup>e</sup>šittā und palästinisches Targum”, *Biblische Zeitschrift* 19 (1931), pp. 257-270. A Baumstark siguió Paul KAHLE, *The Cairo Geniza* (Oxford: Clarendon Press, 1959), p. 265-273 y ss. Nuevos planteamientos son los de M. D. KOSTER, “Which came first: the Chicken or the Egg? The Development of the Text of the P<sup>e</sup>šittā of Genesis and Exodus in the Light of Recent Studies”, en: P. B. DIRKSEN & M. J. MULDER (ed.), *The P<sup>e</sup>šittā: its early text and history. Papers read at the P<sup>e</sup>šittā Symposium held at Leiden 30-31 August 1985* (Leiden, 1988), pp. 99-126; también Yeshayahu MAORI, “Methodological Criteria for Distinguishing Between Variant Vorlage and Exegesis in the Peshitta Pentateuch”, en: P. B. DIRKSEN & A. VAN DER KOOIJ (ed.), *The Peshitta as a Translation*. Papers read at the II Peshitta Symposium Held at Leiden 19-21 August 1993 (Leiden-New York-Köln, 1995), pp. 103-120 y la réplica de R. P. Gordon y la contrarreplica de Maori en pp. 121-125 y 126-128 respectivamente; Michael P. WEITZMAN, “Peshitta, Septuagint and Targum”, en: René LAVENANT (ed.), *VI Symposium Syriacum 1992* (University of Cambridge, Faculty of Divinity 30 August - 2 September 1992), Roma, 1994, pp. 51-84 y su libro póstumo *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction*. Foreword by R. P. Gordon, Cambridge, 1999, el cap. III está dedicado por completo a las influencias de los LXX y las targúmicas. Sobre cuestiones textuales, véase J. COOK, “The Composition of the P<sup>e</sup>šittā Version of the Old Testament (Pentateuch)”, en: P. B. DIRKSEN & M. J. MULDER (ed.), *The P<sup>e</sup>šittā: its early text and history...*, pp. 147-168. Véase, además, la información que aporta a partir de un ejemplo Sebastian P. BROCK, “A Palestinian Targum Feature in Syriac”, *Journal of Jewish Studies* [Special Issue to Commemorate the Twenty-Fifth Year of Geza Vermes as Editor] 46/1-2 (1995), pp. 271-282.

21 Cfr. Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. 2 vol. (Jerusalem: Hōreb, s.d. [= New York: Pardes House, 1959]), II, p. 1000a

22 Leopoldo de EGUÍLAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)* (Madrid: Atlas, 1974 [= Granada: Imprenta de La Lealtad, 1886]), pp. 23-24.

7806) deriva a éste del árabe *samīd* añadiendo que “la palabra arábica parece ser de origen griego”, presiendo además que “el gr. ζυμίτης «panis fermentatus» [...] no conviene como étimo semánticamente”<sup>23</sup>, como veremos más abajo.

Sin embargo, al llevar a cabo no hace mucho el elenco lexicográfico del arameo judeobabilónico de época talmúdica y gaónica se vuelve a incidir en otra posibilidad que es la que a nosotros nos parece más verosímil y según la cual se trata de un préstamo llegado al arameo a partir del acadio *samīdu(m)*<sup>24</sup>, que también es, sin duda, el étimo del ugarítico *smd*, al que cuadra perfectamente el significado de aquél<sup>25</sup>.

Brockelmann, al recoger el vocablo en su “Léxico” conectaba el término siriaco con el entorno semita, precisando que el árabe *samīd* y el griego σεμίδαλις procedían del acadio *samīdu(m)*<sup>26</sup>, siguiendo de este modo la sugerencia de Landsberger<sup>27</sup>, a la que también era proclive Joosten<sup>28</sup>.

A finales del siglo XIX, Fränkel señaló que entre los diversos nombres existentes en árabe para designar a la flor de harina se encontraba *samīd*, llegado del griego σεμίδαλις a través del arameo (ܣܡܝܕ / ܣܡܝܕܐ), indicando que la aspiración del fonema /d/ es frecuente

23 J. COROMINAS - J.A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. «Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios» 7 (Madrid: Gredos, 1987), I, p. 32b.

24 Cfr. Michael SOKOLOFF, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. «Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum» 3 (RaGan - Baltimore - London: Bar Ilan University Press - The John Hopkins University Press, 2002), pp. 818b-819a.

25 Cyrus H. GORDON, *Ugaritic Textbook. Grammar texts in transliteration, cuneiform selections, glossary, indices*. «Analecta Orientalia. Commentationes scientificae de rebus orientis antiqui» 38 (Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1967 = 1965), pp. 192 (texto n° 124, línea 19) y 450b, (glosario, n° 1768); cfr. Gregorio del OLMO LETE, *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*. «Fuentes de la Ciencia Bíblica» 1 (Madrid: Cristiandad, 1981), p. 424 (I.22 I 19), cfr. p. 596 s.v.

26 Karl BROCKELMANN, *Lexicon syriacum* (Hildesheim - Zürich - New York: Georg Olms, 1995 [= Halle an der Saale: Max Niemeyer, 21928]), p. 479b.

27 B. LANDSBERGER, “Zur Mehlbereitung im Altertum”, *Orientalische Literaturzeitung* 25 (1922), pp. 343-344. Cfr. Federico CORRIENTE, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. «Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios» 22 (Madrid: Gredos, 2003, 2.ª ed. ampliada), p. 84a, “acemite”.

28 Jan JOOSTEN, “Greek and Latin Words...”, en: René LAVENANT (ed.), *Symposium Syriacum VII*, p. 40, nota 23.

29 Siegmund FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* (Hildesheim - New York: Georg Olms, 1982 [= Leiden: E.J. Brill, 1886]), p. 32. Cfr. sobre este

en árabe<sup>29</sup> para justificar así el cambio /d/ < /d/<sup>30</sup> que se opera en el paso del arameo al árabe<sup>31</sup>. Con todo, la forma correcta es con /d/ de acuerdo la información que nos proporciona Ibn Manzūr, quien explica que el vocablo es *bi-l-dāl ġayr al-mu‘ġamah*<sup>32</sup>, tal como se documenta en persa el arabismo *sam d*<sup>33</sup>. Corriente ha precisado, creemos que certeramente, que el árabe *samīd* procede del acadio *samīdu(m)*, señalando una posible relación con el griego *σεμίδαλις*, para el que ofrece un origen “mediterráneo”<sup>34</sup>.

En indoeuropeo, según indicara Eguílaz<sup>35</sup>, tenemos el término *samitā* (sánscrito *semidā*) que tal vez pudiera ser el étimo del griego

---

fenómeno, en sus dos direcciones, a partir de distintos corpora textuales: Gotthelf BERGSTRÄSSER, *Einführung in die semitischen Sprachen. Sprachproben und grammatische Skizzen*. Im Anhang: Zur Syntax der Sprache von Ugarit vom Carl Brockelmann (Ismaining: Max Hueber, 1993 = München, 1928), p. 157; Joshua BLAU, *A grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian texts from the first millennium*. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium», 267-276-279. Subsidia 27-29 (Louvain: Secrétariat du CSCO, 1966-1967), I, pp. 107 § 15.2 y 108 § 16.2; Joshua BLAU, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A Study of the Origins of Middle Arabic* (Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1981), pp. 76, 227 y 231; Bengt KNUTSSON, *Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements*. Introduction-Linguistic Notes-Texts by B. Knutsson (Leiden: E.J. Brill, 1974), pp. 82-94 y 98-100, cfr. p. 122; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 116 § 3.2.6 y 122 § 3.2.8; Federico CORRIENTE, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura - Dirección General de Relaciones Culturales, 1977), p. 45 § 2.13.2.

30 Sobre este fenómeno, véase Federico CORRIENTE, “A Survey of Spirantization in Semitic and Arabic Phonetics”, *Jewish Quarterly Review* 60 (1969-1970), pp. 160-162.

31 Sobre los préstamos de vocablos arameos en árabe, véase Joshua BLAU, “Notes on genuine and alleged Aramaic loans in Arabic”, *Journal of Semitic Studies* 17 (1972), pp. 173-177. Véase, por ejemplo, sobre las relaciones entre arameo (cristiano palestinese) y árabe, Sidney H. GRIFFITH, “From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods”, *Dumbarton Oaks Papers* 51 (1997), pp. 11-31. Véase, además, desde una perspectiva cultural global Sebastian P. BROCK, “Syriac Culture in the Seventh Century”, *Aram* 1 (1989), pp. 268-280.

32 IBN MANZŪR, *Lisān al-‘arab. ‘Abdallāh al-‘Alāyilī*. 6 vol. (Beirut: Dā al-Ġīl - Dār Lisān al-‘arab, 1408/1988), III, p. 199a.

33 F. STEINGASS, *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. Including the Arabic words and phrases to be met with in Persian Literature being Johnson and Richardson’s *Persian, Arabic and English Dictionary revised, enlarged, and entirely reconstructed* (Beirut: Librairie du Liban, 1975 [= Conncil: Patronage of the Secretary of State for India, 1892]), p. 698b.

34 Federico CORRIENTE, *A Dictionary of Andalusī Arabic*. «Handbuch der Orientalistik» (Leiden-New York-Köln: E.J. Brill, 1997), p. 261<sup>a</sup>; cfr. Federico CORRIENTE, *Diccionario de arabismos...*, p. 84a.

35 Leopoldo de EGUÍLAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico...*, p. 23.



ζυμίτης (y hasta σεμίδαλις pudiera estar relacionado con el sans. *semidā*, así como el latín *simila* [“flor de harina”; cfr. *similago*]<sup>36</sup> con pérdida de sílaba (/δα/) y cambio /ε/ > /i/ por iotacismo), aunque tal propuesta presenta inconvenientes semánticos difíciles de superar, pues ζυμίτης significa “levadura; [pan fermentado con] levadura”<sup>37</sup>, frente al arameo *s<sup>e</sup>mîda’/s<sup>e</sup>mîdā*, cuyo significado es “flor de harina”, esto es, pan sin levadura. Éste es, exactamente, el sentido que posee el préstamo árabe *samîd*, que Bar Bahlûl identifica como idéntico al siríaco *s<sup>e</sup>mîdā* cuando señala que «*s<sup>e</sup>mîdā* de acuerdo con Ḥunayn [b. Ishāq] es *samîd*» (*s<sup>e</sup>mîdā* ‘ayk Ḥūnayn *samîd*)<sup>38</sup>.

Nos parece más apropiado, de acuerdo con la propuesta que realiza Kaufman, creer que el arameo *s<sup>e</sup>mîda’* procede directamente del acadio *samîdu(m)*<sup>39</sup>. La voz acadia, que tiene el significado de “flor de harina”<sup>40</sup>, pudo llegar al griego en forma de préstamo, si bien la vía indoeuropea no es descartable. En cambio, el arameo *s<sup>e</sup>mîda’* y el árabe *samîd* son préstamos llegados a ambas lenguas a partir del acadio; para el segundo de ellos, con todo, no puede descartarse la interferencia aramaica.

El caso concreto del siríaco *s<sup>e</sup>mîdā* podría ser el resultado de una cuestión puramente traductológica al tener que trasladar el tecnicismo cultural hebreo *māššôt* (*leḥem*) (“[pan] sin levadura” < *azyma*) frente a

36 Se ha planteado para ambas voces latinas una procedencia oriental, pero también con posible relación con el griego σεμίδαλις, cfr. Pierre CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique...*, II, p. 966a-b.

37 Henry George LIDDELL & Robert SCOTT, *A Greek-English Lexicon*, p. 757b. Cfr. G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, p. 592b.

38 BAR BAHLÛL, *Lexicon syriacum*. Voces syriacas graecasque cum glossis syriacis et arabicis complectens ex multis operis scientificis biblicis et philosophicis compilatum saeculo X. Ed. Rubens Duval. 2 vol. (Amsterdam, 1970 [= Paris, 1888-1901]), II, col. 1357. Algunas consideraciones en torno a las glosas del material botánico procedente de la traducción del *De materia medica* de Dioscórides por el nestoriano Ḥunayn b. Ishāq en el “Léxico” de Bar Bahlûl las tenemos en Immanuel LÖW, *Aramäische Pflanzennamen* (Hildesheim - New York, 1973 [= Leipzig, 1881]), pp. 13-15. Sobre la actividad de este traductor y su labor filológica, véanse W. MACOMBER, “The literary activity of Ḥunayn b. Ishāq in Syriac” y G. STROHMAIER, “Ḥunayn b. Ishāq as a philologist”, en: *Ephram-Hunayn Festival* (Bagdad, 1974), pp. 545-570 y 529-544 respectivamente. Para sus traducciones al árabe, véase Manfred ULLMANN, *Die Medizin im Islam*. «Handbuch der Orientalistik» (Leiden - Köln, 1970), pp. 115-119.

39 S. KAUFMAN, *The Akkadian influences on Aramaic* (Chicago, 1974), p. 90.

40 Cfr. Ignace J. GELB et alii (ed.), *The Chicago Assyrian Dictionary* (Glückstadt - Chicago, 1956-), p. 115 *sub* S.

(*leḥem*) *ḥāmēš* (“[pan con] levadura” < *fermentum*)<sup>41</sup>, que llegaría a través de la producción targúmica y/o rabínica en general. Las equivalencias traductológicas que se dan en los versículos que indicamos en la nota 44 –adjuntado, además, la cita que ofrece el NT– son las siguientes<sup>42</sup>:

- תִּצְמָה [BHS] = *faṭṭir* [Tn] = ζυμίτης (y su pl. ζυμίτα) / ἄζυμα [LXX] = *faṭīrā* [S<sup>p</sup>] = *azyma* [Vg]
- פֶּמֶץ [BHS] = *ḥamī’ / ḥamîra*’ [Tn] = ζύμη [LXX] = *ḥamī’ā / ḥē’mīrā* [S<sup>p</sup>] = *fermentum / fermentatum (panem)* [Vg]
- סְמִימָלַיִם [GNT] = *sēmīdā* [S<sup>p</sup>] = *simila* [Vg]
- תִּצְמָה [BHS] = *faṭṭir* [Tn] = ἄζυμα [LXX] = *faṭīrā* [S<sup>p</sup>] = *azyma* [Vg]
- פֶּמֶץ [BHS] = *ḥamī’ / ḥamîra*’ [Tn] = ζυμίτης (y su pl. ζυμίτα) / ἄζυμίτης) / ζύμη [LXX] = *ḥam ‘ālḥē’mīrā* [S<sup>p</sup>] = *fermentum / fermentatum (panem)* [Vg]
- סְמִימָלַיִם [GNT] = *sēmīdā* [S<sup>p</sup>] = *simila* [Vg]

41 Para la frecuencia de ambos términos en el texto hebreo, cfr. Gerhard LISOWSKY, *Konkordanz zum hebräischen Alten Testament* (Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 21958), p. 851a-b ( תִּצְמָה ) y p. 507c ( פֶּמֶץ ). Sobre la frecuencia de *semīdā* en la Pešīṭtā, cfr. P.G. BORBONE & K.D. JENNER (ed.), *The Old Testament in Syriac according to the Peshīṭta Version. V/I Concordance of the Pentateuch*. Prepared by P.G. Borbone, J. Cook, K.D. Jenner, D.M. Walter in collaboration with J.A. Lund & M.P. Weitzman (Leiden-New York-Köln: E.J. Brill, 1997), pp. 595-596.

42 Las abreviaciones utilizadas corresponden a las siguientes ediciones: BHS (Biblia Hebraica Stuttgartensia) = *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Editio fundita renovata Rudolph Kittel et alii. Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger. Masoram elaboravit Gustav E. Weil (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 21984); Tn (Targum Neophyti 1) = Alejandro Díez Macho, *Neophyti 1. Targum palestinense ms. de la Biblioteca Vaticana*. Tomo I. Génesis. Edición príncipe, introducción general y versión castellana. Traducciones cotejadas de la versión castellana; francesa, R. Le Déaut; inglesa, Martin McNamara y Michael Maher (Madrid-Barcelona: CSIC, 1968); LXX = *Septuaginta*. Id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes. Edidit A. Rahlfs. 2 vols. (en 1) (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979); S<sup>p</sup> (Pešīṭtā AT) = *Kṯābā Qdīšā: d-yaṭiqā ‘aṭīqā* (London: Trinitarian Bible Society, 1913) / S<sup>p</sup> (Pešīṭtā NT) = *Kṯābō Qdīšō: kṯābō d-diyatiqō ‘aṭīqō w-’idṯō* (Damasco: Syrian Patriarchate of Antioch and all the East, 1979); Vg (Vulgata) = *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. Adiuvantibus B. FISCHER, J. GRIBOMONT, H. F. D. Sparks, W. Thiele. Recensuit et brevi apparatus instruxit R. Weber. Editio altera emendata. 2 vols. (en 1) (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1975); GNT (Greek New Testament) = *The Greek New*



Como podemos apreciar, los términos que figuran en las citas véterotestamentarias de la Pešittā, más que con un texto griego parecen tener relación con la producción targúmica<sup>43</sup> en ambos casos, tanto con *māššôṭ*<sup>44</sup> como con *hāmēš*. Obviamente, a primera vista ello puede parecer una hipótesis gratuita, sin embargo si prestamos atención a un hecho minúsculo, aunque interesante para nuestro propósito, hallaremos la solución porque la elección del vocablo *sēmīdā* en la Pešittā parece deberse a un préstamo de procedencia targúmica.

Los LXX<sup>45</sup> se sirven del término ζυμίτης (frente a ἄζυμα < תוצמ [pl. de ἄζυμος < תצמ], “pan sin levadura”; Pešittā: *faṭīrā* [cfr. el targúmico *faṭṭīr* / *faṭṭīra*’ y su cognado árabe *faṭīr* que aducimos *infra*]) y su variante con alfa prostética ἀζυμίτης en Lev 7,13, como señala Eguílaz<sup>46</sup>, para traducir el hebreo תצמ (“[pan con] levadura”)<sup>47</sup>.

A su vez, תצמ (“[pan con] levadura”) es traducido por la Pešittā como *hamī’ā* (cfr. el targúmico *hamī’* “[pan] levado” y *maḥēma’* / *maḥēme’a’*, “levadura”). Pero tenemos una excepción, se trata de Ex 12,15, que es vertido por *ḥēmīrā*, exactamente el mismo procedimiento que adopta el Targum Neophyti, que emplea, sólo en ese pasaje, el término *hamīra*’ para traducir a *hāmēš*, con idéntico significado al que tiene *hamī’ā*.

Por ejemplo, la versión árabe contenida en el manuscrito Leiden or. 2365 (siglo XIII)<sup>48</sup> traduce siempre el siríaco *ḥēmīrā* por su homónimo *hamīr* (“levadura”; en Lv 7,13: *hubz hamīr*, “pan levado”)

*Test Fourth Revised Edition* by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, and B.M. Metzger (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993).

43 Para la influencia de la tradición judía en el cristianismo, véase por ejemplo la información que ofrece Bernhard HELLER, “Ginzberg’s Legends of the Jews”, *Jewish Quarterly Review* 24 (1933-1034), pp. 280-306.

44 El plural sano femenino *māššôṭ*, como es sabido, identifica a la antigua festividad agrícola de origen cananeo de la “Fiesta de los Ázimos”, cfr. sobre la misma Roland de VAUX, *Instituciones del Antiguo Testamento*. «Sagrada Escritura» 63 (Barcelona: Herder, 31985), pp. 617-620.

45 Cfr. al respecto: Ex 12,15; 13,3.7; 23,18; Lv 7,13; Dt 16,3.

46 Leopoldo de EGUÍLAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico...*, p. 23.

47 Edwin HATCH & Henry A. REDPATH, *A Concordance to the Septuagint*, p. 28c (ἀζυμίτης) y p. 599b (ζυμίτης).

48 El ms. Leiden or. 2365, que aparece editado en la primera parte de la edición de Lagarde que indicamos a continuación, en lo que a nuestras citas atañe contiene dos versiones distintas: las procedentes del libro del Exodo pertenecen a la versión del judío Se’adyah ha-Ga’ôn (s. X) y la de Levítico y Deuteronomio proceden de una versión popularizante de la Syro-hexaplar realizada por Pablo de Tellā Véase al respecto Georg GRAF, *Geschichte*

empleando, en cambio, *faṭīr* cuando en un mismo versículo quiere indicar “pan sin levadura” (Ex 12,15; 13,7; Dt 16,3)<sup>49</sup>. Curioso es, por otro lado, el caso de una versión árabe oriental del Apocalipsis, realizada a partir de un original griego, que traduce *καί σερμίδαλις καί σίτων* (“y flor de harina y trigo”) mediante un *status constructus* incorrecto, con el que el traductor fundió dos conceptos distintos en uno solo: *samad al-ḥinṭah*, “flor de harina / harina pura de trigo”<sup>50</sup>.

Creemos, además, que en el caso de Ap 18,13 la elección del término *sēmīdā* no parece ser otro que el resultado de la influencia del uso del término en el AT, que como acabamos de señalar debió darse por influencia targúmica, mas no a una pretendida derivación *sēmīdā* < *σερμίδαλις*.

Desde el punto de vista lingüístico, el paso del arameo targúmico al siríaco, no plantea problema alguno en la correspondencia *sēmīda* > *sēmīdā*, como tampoco lo plantea si añadimos los casos acadio, ugarítico y árabe para completar algo más la cadena<sup>51</sup>. Es preciso recordar en este punto que ninguna lengua semítica procede de otra y, en cierto sentido, que ninguna lengua es más antigua que otra, de ahí que toda operación de carácter derivativo conllevará una consideración evolutiva diacrónica en sus diversas posibilidades, pese a los inconvenientes de la escasez de materiales antiguos<sup>52</sup>.

Así, pues, uno de los problemas esenciales, ciertamente, es el de poder plantear la transmisión exacta de la palabra entre las distintas lenguas<sup>53</sup>, por lo que planteo a continuación un árbol con las diversas posibilidades que pueden concurrir:

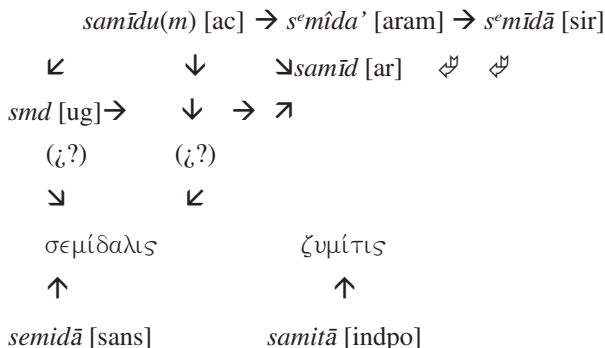
*der christlichen arabischen Literatur*. «Studi e Testi» 133 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944), I, pp. 102 y 106 respectivamente.

49 Paul de LAGARDE (ed.), *Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs* (Leipzig: B.G. Teubner, 1867), I, *ad locum*.

50 Juan Pedro MONFERRER SALA, “Una versión árabe del «Apocalipsis» contenida en el *Cod. Ár. 1625* de la Biblioteca de El Escorial. Estudio y edición”, *Qurṭuba* 5 (2000), p. 175.

51 Para el caso de las sibilantes, véase William WRIGHT, *Lectures on the Comparative Grammar...*, pp. 57-64 (para *samek* > *semkat* > *sīn*, p. 52). También para los casos meridionales Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. «Textos universitarios» 25 (Madrid: CSIC, 1996), pp. 18-21 § 1.1.8.

52 Cfr. los apuntes que ofrecía James BARR, *The Semantics of Biblical Language* (Oxford: Oxford University Press, 1967, reimpr. de 11961), pp. 108-109; James BARR, *Comparative Philology and the Text of the Old Testament* (Oxford: Oxford University Press, 1968), pp. 114-116 y 253-255.



Cierto es que los contactos que se produjeron entre el griego y los diversos dialectos arameos, de modo recíproco, fueron constantes y permitieron el trasvase de palabras en una y otra dirección<sup>54</sup>. Ahora bien, explicar como pudo darse el paso  $σεμίδαλις > s^e mīda' / s^e mīdā$  nos parece asunto bastante complicado, y ello aunque el griego sea un préstamo del acadio (directa o indirectamente, no perdamos de vista esto último), lo cual sin duda que es de alto interés, pero en modo alguno determinante desde el punto de vista lingüístico y mucho menos desde la óptica de la tradición textual de una obra.

53 Por ejemplo, hay que tener presente la relación entre el ugarítico y el árabe, que es evidente. Véase sobre este aspecto Izz al-Din AL-YASIN, *The Lexical Relation between Ugaritic and Arabic* (New York, 1952). Para las relaciones entre el árabe y el semítico noroccidental, véase por ejemplo los datos que ofrece Giovanni GARBINI, *Le lingue semitiche*. Sudi di storia lingüística. «Series Minor» 20. 2.<sup>a</sup> ed. revisada y ampliada (Napoli: Istituto Universitario Orientale, 1984), pp. 97-112.

54 Véanse, por ejemplo, para el ámbito judío: Saul LIEBERMAN, *Greek in Jewish Palestine* (New York, 1942); Saul LIEBERMAN, "How much Greek in Jewish Palestine?", en: S. LIEBERMAN, *Texts and Studies* (New York: Ktav Publishing House, 1974), pp. 216-234; y para el cristiano: J.N. SEVENSTER, *Do you know Greek? How much Greek could the first Jewish Christians have known?* «Novum Testamentum Supplementum» 19 (Leiden: E.J. Brill, 1968). Interesantes son las reflexiones que sobre el trabajo de Anton SCHALL (*Studien über griechische Fremdwörter in Syrischen* [Darmstadt, 1960], en el que no figura nuestro término) realizaron Franz ALTHEIM & Ruth STIEHL, *Die Araber in der Alten Welt* (Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1964), I, pp. 608-617; cfr. al respecto el índice de los términos griegos elaborado por Rainer VOIGT, "Griechischer Wortindex zu Anton Schalls «Studien über griechische Fremdwörter im Syrischen»", en: René LAVENANT (ed.), *Symposium Syriacum VII*, pp. 539-543.

## SUMARIO

En la reciente y cuidada publicación de un léxico neotestamentario siríaco se ofrece al griego *σεμίδαλις* (“flor de harina”) como referente (¿étimo?) del sustantivo masculino siríaco *s<sup>e</sup>mīdā* con idéntico significado, que en los textos griegos del Nuevo Testamento sólo aparece documentado en una ocasión, en Ap 18,13 (al igual que en las versiones siríacas que nos han llegado), con el significado de “farina triticea optima”, también presente con este mismo significado en la producción patrística. Cierto es que los contactos que se produjeron entre el griego y los diversos dialectos arameos, de modo recíproco, fueron constantes y permitieron el trasvase de palabras en una y otra dirección. Ahora bien, explicar como pudo darse el paso *σεμίδαλις* > *s<sup>e</sup>mīda’ā* / *s<sup>e</sup>m dā* nos parece asunto bastante complicado, y ello aunque el griego sea un préstamo del acadio, lo cual sin duda que es de alto interés, pero en modo alguno determinante desde el punto de vista lingüístico y mucho menos desde la óptica de la tradición textual de una obra.

## ABSTRACT

In the recent and well cared publication of a New Testament Syrian lexicon, the Greek word *σεμίδαλις* (flour flower) is offered as a referent (etym?) of the Syrian male noun *s<sup>e</sup>mīdā* with the same meaning, which in the Greek texts of the New Testament is documented only once, in Ap 18,13 (just like the Syrian versions which have reached us), with the meaning of “farina triticea optima”, also present, with this same meaning, in the Patristic production. It’s true that the contacts between Greek language and the diverse Aramaic dialects, in a reciprocal way, were incessant and allowed word transfers in both directions. Nevertheless, explaining how *σεμίδαλις* turned into *s<sup>e</sup>mīda’* / *s<sup>e</sup>mīdā* seems to us a very complex matter, even if the Greek word is a borrowing from Akadian, which undoubtedly is very interesting, but not at all decisive from a linguistic point of view and even less from the point of view of the textual tradition of a work.